

古代日语中的南岛语元素

——考证金印“汉委奴国王”的读音和意义——

黄 当时

如何理解在日本九州志贺岛出土的金印“汉委奴国王”这五个字是一个一直困扰着人们的问题。这是因为，我们知道“委”是“倭”的从略体，读音是“わ”并指的是日本，但到目前为止尚不清楚如何理解“奴”才好。今天，广泛的^{かん}理解是，根据所谓的“三宅米吉说”，念成“汉^わの^な委^の奴^の国王”，但它仍然受到质疑，并非决定性的解释。

《广辞苑》和《日本国语大辞典》都把“汉委奴国王”写为“(汉)倭奴国王”。“倭奴”见于《后汉书》东夷列传(建武中元二年，倭奴国奉贡朝贺，使人自称大夫，倭国之极南界也。光武赐以印绶)和光武帝纪(东夷倭奴国王遣使奉献)，我们可以推测，日本在弥生时代有一个名为倭(委)奴的强大国家。

《广辞苑》把它描述为志贺岛地区的一个小国(志賀島地方にあった小国家)，但这是否是事实？《日本国语大辞典》解释说：“朝貢した奴国に印綬を授けたという記事に照応する”(它照应了一篇对朝贡的奴国赋予了印绶的文章)。但《后汉书》说的是，对奉贡朝贺的倭奴国使人赐以印绶，而并不是对奴国使人赐以印绶。

对铸造金印时的人们来说，“汉委奴国王”是个并不难理解的内容，为什么后代的人们就不能理解它的意思了呢？

我们对海洋民族的了解恐怕没有自己想象的那么多。“汉委奴国王”的五个字中的一部分，是否有可能是所谓的海洋民族的语言，而我们正因为不了解海洋民族的语言，所以也就无法准确理解印章的意义。

当然，我们如果不能正确了解海洋民族的文化，也就无法正确理解和解释他们的语言。

以往的研究是否有所遗漏？故在此，我想从语言学的角度来探讨金印“汉委奴国王”的读音和意义。

[分两层解释]

《国宝事典 新增补改订版》(日本文化厅编, 便利堂, 1976. p.283) 说, “その訓みについてはなお定説をみない”。(关于读法, 尚没有定论)

《日本大百科全书》七(渡边静夫编, 小学馆, 1986. p.194) 解释如下:

読み方には諸説あるが、……一八九二年(明治二五)三宅米吉^{みやけよきち}により「漢^{かん}の委^わ(倭)の奴^なの国王」と読まれ、奴を古代の儺^な県、いま的那珂郡に比定されて以来この説が有力である。<井上幹夫>

然而笔者认为, 把“汉委奴国王”分三层读为“汉の委の奴の国王”是错误的。

中国古代的印章是由两个层次组成的: “授予方+被授予方”。赏赐金印显示了授予方(汉)和被授予方(委奴)之间的直接领属关系, 而并不显示 A 之 B 之 C 那种三层隶属关系。

不管我们如何期待或判断, 也不管我们是否可以分析, 甚至于不管我们是否可以理解, 我们只能把这五个字分两层读作“汉の委奴の国王”。即使分析不下去, 只要拿不出合理的依据, 我们就不能把这块印绶视为例外。

“三宅米吉说”在基础认知部分有误, 其结果, 至今仍有人提出异议。三宅米吉如果真的想把“奴”读做“na”的话, 就应该用两层读法读为“kan no wana”, 而不是用三层读法读为“kan no wa no na”。

“三层读法”有致命的缺陷。坚持下去也不会有实质的意义, 我们应该在“两层读法”的基础上, 努力得到正确的结论。

[语音信息和文字信息]

中国把日本称为或命名为委(倭), 恐怕是一种误解。

从中方来说, 只字不识的人就够难交往了, 所谓外交也罢, 贸易也罢, 如果来者连国名都没有, 光武帝会想跟他们打交道吗? 光武帝还会对无人识字的使节团赐予不是刻有图像的, 而是刻有文字的金印吗?

事实可能是: “委奴”这个词是此次使节团(以及派遣者)对自己的称呼。此外, 近年来在九州北部陆续出土的弥生时代的砚台, 充分证明了, 倭人自己

能写字或倭人聘请了具有识字能力的翻译。

事实可能是：“委奴”是自称“wa+α”的人们（倭人）亲自把该语音信息用汉字写出来的词汇。

这个语音信息“α”几乎不可能是“na”。这是因为，如果该语音信息是“na”的话，人们就会选最适合传输、再现“na”这个语音信息的汉字（如：奈、那）来记载。

口头上明说委（倭）是中国人强加于日本（人）的蔑称，却高高兴兴经常使用其“蔑称”（的书写改进形式，和），显然是不合逻辑的。

“委奴 wanu”绝不是中国人对日本人的蔑称，而是日本人一开始就使用下来的有来历的名称。

《学研新汉和大字典（普及版）》（p.117）解释如下：

倭《名》昔、中国で、日本および日本人をさしたことは。背が曲がってたけの低い小人の意。「倭夷」[?]「倭人在带方东南大海之中 = 倭人は带方の东南大海の中に在り」〔三国志・魏書・倭人〕

【倭夷】[?] {倭奴} [?]昔、中国人が日本人を卑しんでいったことは。「夷」は、昔の中国人が東方に住む異民族につけた呼び名。

（倭《名》曾经，在中国，指日本和日本人的词。背部弯曲的个子矮的小人的意思。“倭夷 wai”倭人在带方东南大海之中”《三国志·魏书·倭人》

【倭夷】wai {倭奴} wado 曾经，中国人用来鄙视日本人的说法。“夷”是过去的中国人对生活在东方的不同民族的称呼。）

《学研新汉和大字典（普及版）》说，“倭奴”是“中国人が日本人を卑しんでいったことは”（中国人用来鄙视日本人的说法）。如果该释义是准确的话，“倭奴”就不是指日本，而是指日本人了，倭奴国也就不意味着日本国，而意味着日本人国了。如此类推，英国和米国（美国）也就应该分别是：英（吉利）人国和（亚）米（美）（利加）人国，露国（俄国）也应该是：露（西亚）/（俄）（罗斯）人国了。

冠在国名的是地区名称,而不是种族名称。不单是《学研新汉和大字典(普及版)》一书靠不住。既然根本就沒准确理解“倭奴”的语法结构和语义结构,编字典本来只能写:不详、未详、等待日后解决。字词典编辑却把单靠字面就能推测出来的、人人都想得到的说法,不加以充分的研究,就毫无根据地写进了字典里。

[用字所受限制]

辻本春彦教授曾经就唐代诗人李白的秋浦歌,如下指出。日本人看到白发三千丈这一句,就会以为中国人是多么会说大话的民族,但李白恐怕不是因为他会说大话,才说白发三千丈这句话的。在基本数字(一到十)、单位数字(十到亿)里,平声字只有三和千。如果你要遵循平仄的规则(这里是平平仄),你就只能说三千丈⁽¹⁾。

秋浦歌的平仄如下(平声用○表示,仄声用×表示;以下同样适用):

白[×]发[○]三[○]千[○]丈 缘[○]愁[○]似[×]个[×]长 不[○]知[○]明[×]镜[×]里 何[×]处[○]得[○]秋[○]霜

基本数字和单位数字的平仄如下:

一[×], 二[×], 三[○], 四[×], 五[×], 六[×], 七[×], 八[×], 九[×], 十[×]
十[×], 百[×], 千[○], 万[×], 亿[×]

只要想遵循平仄的规则,李白就不能吟白发三十丈或白发三百丈。

白发三千丈是一个用字受限制的例子。下面我想介绍仁德天皇吟咏一艘船的一首和歌。这一艘船,今天通常叫做枯野(船),《古事记》(下卷,仁德天皇)原文是,加良奴(萩原浅男、鸿巢隼雄 1973. p.289)和加良怒(山口佳纪、神野志隆光 1997. p.304)。

加良[㊦]袁 から[㊧]を (枯野を)⁽²⁾

志本爾夜岐 しほにやき (塩に焼き)

斯賀阿麻理 しがあまり (其が余り)

許登爾都久理 ことにつくり (琴に作り)

賀岐比久夜 かきひくや (かき弾くや)

由良[㊦]斗[㊦] ゆら[㊧]と[㊧] (由良の門の)

斗那賀[㊦]伊久理爾 となか[㊧]いくりに (門中の海石に)

布礼多都 ふれたつ (触れ立つ)

那豆 能 紀 能 なづ の き の (浸漬の木)

佐夜佐夜 さやさや (さやさや)

在同一篇文章中，同一个语音通常是用同一个字符来书写的。换句话说，在同一篇文章中，同一个语音通常是不会用不同的字符来书写的。

“奴”也可以读“no”，但在这首和歌里，“no”是用“能”来书写的，所以我们将“奴”所代表的语音看做是“nu”而不是“no”，要更为合理。此外，我们如果认为“奴”所代表的是“no”，我们就会失去书写“nu”的手段⁽³⁾。

我们应该认为，加良奴（加良怒）是把“karanu”的语音记载下来的。无论如何，我们应该认清：仁德天皇吟咏的是“karanu”。

《古事记》和《日本书纪》的编辑虽然用渊博的知识记录和编辑了“语部”（上古以讲述传说、典故为世袭职业的部族）所提供的信息，但是关于海洋民族的语言和文化的知识，之后就迅速消失，后人因为没有相同的知识，连前人写下来的东西都无法理解。没有周围语言的知识，只靠所谓的日语这一单一视角，就想去阐明这种词汇，恐怕是不容易的。

[前缀修饰和后缀修饰]

法语 mont blanc，用前缀修饰法来说，相当于英语 white mountain。北方汉语叫公鸡、母鸡，南方汉语叫鸡公、鸡母。

如上已举出加良奴（加良怒、kaulua-nui、kaulua- 大、双体船 - 大、大型双体船）的例子，《万叶集》四四六〇也有一个例子：手乃（tau-nui、tau- 大、船 - 大/大 - 船、大型船）⁽⁴⁾。

我们如果没有外来文化的词汇（外来语）的知识，我们就无法准确理解外来文化的词汇（外来语）。

例如，除非你注意到，句子里有外来文化词汇（外来语），否则你就会把“母はほんとにした”的句子误解为病句⁽⁵⁾。又如，仅靠日语知识是不能准确地理解“请给我手纸”⁽⁶⁾。反之，你只要有汉语的知识就可以轻而易举地理解“油断一秒，怪我一生”这句日语，但你的理解与日语的语意是完全不同的。

日本古人名“彦火火出见尊”和“比壳多多良伊须气余理比壳”可以看

做是，在后缀修饰型的“彦^{ひこ}-火火出见”和“比壳^{ひめ}-多多良伊须气余理”与前缀修饰型的“火火出见^{みこと}-尊”和“多多良伊须气余理^{ひめ}-比壳”势均力敌的语言空间里，引进了两种格式而成立的说法。用现在的讲法来说，好比是把 Mr. 吉林和吉林先生放在一起，叫做 Mr. 吉林先生。

“奴”被认为是可以准确地反映“nui”这个语音信息的文字，无论是中方还是日方，是当时的记录负责人的最佳选择。

我们应该如下理解才对。“倭奴”写下的是“wa-nui”，读作“wanu”，意味着“倭-大”（大倭、伟大的倭）。“奴”绝不含有贬义，反而是一个无端受冤枉的、带有悲剧色彩的好字。

例如，日本女性有这样的称呼：菊乃（野）、幸乃（野）、绫乃（野）等。起名时，父母只知道，这些名字很美也很适合女孩子。但恐怕没人知道，这些名字跟那些不带乃（野）字的，菊、幸、绫等的名字有什么不同⁽⁷⁾。“首都大学东京”这个名称也是在日本人的心灵深处模模糊糊继承至今的后缀修饰法的一个例子。

“倭奴”本来是一个单纯易懂的词汇，后来，竟变成一个人人不懂的词汇，这对我们研究国情的变化，也是有所启发的。

之后，后缀修饰法不知何故很快就衰退下来，连有过这种说法的事实也被忘得一干二净了。随着日本从使用后缀修饰法的社会，变成使用前缀修饰法的社会，“倭奴”这个说法也就从倭大变成大倭（后来改写成大和）了。

我们需要看出同义词及其语法结构和语义结构⁽⁸⁾。

以往的研究相对缺乏的是，对周围语言和文化的了解。

日语也跟所有语言一样，不是单层次的，而是多层次的。海洋民族的语言和文化是日本的语言和文化基础的一部分。后缀修饰法埋在日语的基础里，好像在等待被挖掘出来的那一天。我们务必要广开眼界，记住古代日本社会上有过各种语言和文化。

中国的词典，如《现代汉语词典》（第5版 p.1454）说：

茜 xī 人名用字，多用于外国妇女名字的译音（人名中也有读 qiàn 的）。

就“奴”来说，所谓的《汉和辞典》如能设立一个新条目，并且写上诸如

用于外国地名或个人姓名的音译等说明，将会极大地有助于我们从事汉字使用情况的研究。

注

(1) 在五言绝句仄起式，第一句的第三四五个字必须是平平仄，因此除了三千丈以外的选项是不存在的。

(2) 在夏威夷语中，kaulua 是双体船，nui 是大。kaulua-nui 本身不在字典中，意思是大型双体船。我们应该如下理解：加良奴（加良怒）是把 kaulua-nui（大型双体船）的语音信息用汉字记载下来的说法。

nui. nvs. Big, large, great, greatest, grand, important, principal, prime, many, much, often, abundant, bulky; Mary Kawena Pukui & Samuel H. Elbert 1986. p.272. *Hawaiian Dictionary*, University of Hawaii Press.

kaulua. 1. nvi. Double canoe, 该词典 p.137.

我们看得出，古人想要用汉字书写 nui 时，音译选用奴，意译选用大。用今天的例子来打比方，new 在音译时用纽，在意译时用新。如：New York 纽约（音译型）；New Zealand 纽西兰（音译型）、新西兰（意译型）。

手乃（手 -nui、手 -大/大 -手、大 -tau、大型的 tau。tau 有时也用汉字写做：田、多、户）。轻野（乃）（轻 -nui、轻 -大/大 -轻、大 -kaulua、大型的 kaulua，大型双体船。kaulua 有时也用汉字写成唐。cf. 津轻，唐津）

(3) 在《万叶集》中，奴仅用于 nu（没有甲乙）。（中西进《万叶集》全译注原文 付（一），讲谈社，1978. p.26）

(4) tau（毛利语）相当于夏威夷语 kau，意思是舟 / 船。

Lorin Andrews 2003 (p.xii) 有一个名为 The alphabet 的解释。A *DICTIONARY OF THE HAWAIIAN LANGUAGE*, ISLAND HERITAGE PUBLISHING.

The consonants, however, presented a different problem. As visitors to Hawai'i in the first two decades of the nineteenth century gradually discovered, certain consonants varied, not only from place to place, but even from speaker to speaker in the same area. These were the troublesome groups:

t — k b — p l — r — d v — w

In other words, whether a speaker said, for example, *hale* or *hare*, the word still meant house.

Native speakers were consulted again and again, and the results were the same: it simply didn't matter which of the sounds in the group was used.

In the spoken language, this variation presented no difficulties. But for compiling a dictionary, the problem is obvious: how does someone look up a word if there are several ways to spell it?

In 1826, the missionaries put the question to a vote, deciding on *k*, *p*, *l*,

and *w* and discarding the other letters, except to write foreign borrowings.

如果要把双音节词改成单音节词,我们只有一个办法:砍掉一个音节。用《万叶集》四四六〇的“手乃”为例子来说,我们只能要么留下“手”砍掉“乃”,要么砍掉“手”留下“乃”。在四三三六里,单音节的略称是“手”的事实意味着:在双音节的全称“手乃”里,“手”是被修饰符,而“乃”便是修饰符。

- (5) 我妈妈决定喝热咖啡,之义。
- (6) 日语的意思是:请给我来信。
- (7) 菊乃(野)是大朵的菊花之义,幸乃(野)是很大的幸福之义,绫乃(野)则是大幅的绫罗绸缎之义。
- (8) 橘子汁 苹果汁 葡萄汁 橙汁
apple juice grape juice orange juice
mont blanc white mountain
公鸡 母鸡 鸡公 鸡母 猫熊 熊猫